Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto teraz przyniosłem pierwociny płodów ziemi, którą dałeś mi, JAHWE. I położysz to przed obliczem JAHWE, twojego Boga, i pokłonisz się przed obliczem JAHWE, twojego Boga, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego teraz przynoszę te pierwsze plony pól, które dałeś mi, JAHWE. Tak złożysz przyniesione dary przed JAHWE, swoim Bogiem, i pokłonisz Mu się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz oto przyniosłem pierwociny z owoców ziemi, którą mi dałeś, JAHWE. I położysz je przed JAHWE, swoim Bogiem, i oddasz pokłon przed JAHWE, swoim Bogiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz oto przyniosłem pierwociny z owoców ziemi, którąś mi dał, o Panie! i zostawisz ono przed Panem, Bogiem twoim, i pokłonisz się przed Panem, Bogiem twoim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż teraz ofiaruję pierwsze urodzaje zboża ziemie, którą mi dał JAHWE. I zostawisz je przed oczyma JAHWE Boga twego, i pokłoniwszy się JAHWE Bogu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz oto przyniosłem pierwociny płodów ziemi, którą dałeś mi, Panie. Rozłożysz je przed Panem, Bogiem swoim. Oddasz pokłon Panu, Bogu swemu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz oto przyniosłem pierwociny płodów ziemi, którą dałeś mi, Panie. Położysz to przed Panem, Bogiem twoim, i oddasz pokłon Panu, Bogu twemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz oto przyniosłem pierwociny plonów ziemi, którą mi dałeś, JAHWE. Położysz to przed JAHWE, twoim Bogiem, i oddasz pokłon przed JAHWE, twoim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz właśnie przynoszę pierwociny płodów ziemi, którymi mnie, JAHWE, obdarzyłeś». Wtedy położysz je przed JAHWE, twoim Bogiem, i oddasz Mu pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc ja przynoszę pierwociny płodów tej ziemi, którą mi dałeś, Jahwe”. Złożysz je potem przed Jahwe, twoim Bogiem, i padniesz przed Nim na twarz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A oto teraz przyniosłem pierwsze owoce ziemi, którą, Boże, dałeś mi. [Zakołyszesz koszem jeszcze raz i] postawisz go [przy południowo - zachodnim rogu ołtarza] przed Bogiem, twoim Bogiem. Potem upadniesz [na ziemię] przed Bogiem, twoim Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось я приніс первоплоди плодів землі, яку ти мені дав, Господи, землі, що пливе молоком і медом. І оставиш їх перед Господом Богом твоїм і поклонишся перед Господом Богом твоїм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz, oto przyniosłem pierwociny płodów ziemi, którą mi dałeś, WIEKUISTY. I postawisz to przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem; i ukorzysz się przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto przyniosłem pierwociny plonu ziemi, którą mi dał JAHWEʼ. ”Złożysz to więc przed Jehową, swoim Bogiem, i pokłonisz się przed Jehową, swoim Bogiem. |